érudit
www.erudit.org

« Brèves »

La rédaction

Spirale : arts • lettres • sciences humaines, n° 197, 2004, p. 3.

Pour citer ce document, utiliser l'information suivante :

http://id.erudit.org/iderudit/19381ac

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. *Érudit* offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : info@erudit.org

Document téléchargé le 16 novembre 2015 08:58

35 *Face à l'Islam. Entretien avec Philippe Petit* de Abdelwahab Meddeb
La maladie de l'Islam de Abdelwahab Meddeb
L'Islam en questions. Débat animé et présenté par Françoise Germain-Robin. Nouvelle édition de Tariq Ramadan et Alain Gresh
Les Musulmans d'Occident et l'avenir de l'Islam de Tariq Ramadan
Coran, mode d'emploi de Farid Esack
Les nouveaux penseurs de l'Islam de Rachid Benzine
par Georges Leroux

PHILOSOPHIE

38 *Habermas : le penseur engagé. Pour une lecture « politique » de son œuvre,* de Donald Ipperciel
par Louis Cornellier

39 *La forme poétique du monde. Anthologie du romantisme allemand,* sous la direction de Charles LeBlanc
par Morgan Gaulin

41 *Emerson's Trancendental Etudes,* de Stanley Cavell
par Sylvano Santini

POÉSIE

43 *Le paradis des apparences,* de Robert Melançon
par Antoine P. Boisclair

PORTFOLIO

45 Louise Robert : Salissures et tremblements
par Jean-Claude Rochefort

46 Dominique Paul : *Avatars* et autres métamorphoses
par Sylvie Lacerte

PSYCHANALYSE

48 *États généraux de la psychanalyse. Juillet 2003,* sous la direction de René Major
Isabelle Décarie

50 *À quel psy se vouer? Psychanalyses, psychothérapies : les principales approches,* sous la direction de Mony Elkaïm
par Michel Peterson

ROMAN

53 *L'élu du hasard,* de Martine Desjardins
par France Théoret

55 *Histoire de la femme cannibale,* de Maryse Condé
par Emmanuelle Tremblay

THÉÂTRE

57 *Appuyez sur l'étoile,* de Christian Vézina, mise en scène de Hugues Frenette
Iago et moi, de Christian Vézina.
Ils ne demandaient qu'à brûler. Poèmes de Gérald Godin, collage de textes, mise en scène et interprétation par Christian Vézina
Arnaquista! ou La forêt des appareils, de Simone Chartrand et Philippe Soldevila, mise en scène de Philippe Soldevila (assisté d'Emmanuelle Kirouac-Sanche)
par Jacqueline Bouchard

BRÈVES

Les responsables du dossier *Traduire, entre les langues,* Marco Micone et Patrick Poirier, notent d'entrée de jeu que « *dans le contexte de la mondialisation et de l'homogénéisation culturelle, l'"héritage" de Berman s'imposait, d'une certaine manière, à toute réflexion sur la traduction aujourd'hui (et plus particulièrement au Québec, dans le contexte géopolitique culturel qui lui est propre)* ». C'est sur cet horizon de pensée qu'il faut placer — et déplacer — les questions auxquelles cherchent à répondre nos collaborateurs : « *Mais qu'en est-il aujourd'hui? Quels sont les nouveaux enjeux de la traduction? Une traduction peut-elle être neutre?* » Qu'il s'agisse de discuter des pensées de la traduction, de s'intéresser à des domaines aussi particuliers et divers que la traduction juridique et la traduction du poème, de situer la traduction dans le contexte de la globalisation et des disparités mondiales. Ou qu'il s'agisse d'examiner de près des traductions d'auteurs d'aujourd'hui ou des retraductions de « classiques », c'est toujours, pour citer les responsables du dossier, « *cet espace incertain* » qui est exploré, « *ce manque étrange où s'opère, millénaire, le passage entre les cultures et les langues* ». Théorie et pratique sont ici indissociables. Aussi le dossier s'ouvre-t-il aux témoignages de trois traducteurs-créateurs dont les expériences diverses mettent en valeur le « *désir de traduire* » (Anne-Catherine Lebeau), le « *déplacement* » (Marco Micone) et l'« *intraduisible* » (Michel van Schendel).

Comment ne pas être frappé par les croisements possibles entre les portfolios de ce numéro et le sujet du dossier? Sylvie Lacerte, dans les « *palimpsestes photographiques et vidéographiques* » de Dominique Paul, voit « *naît [re] un rapport dialogique entre les figures imperturbables du passé et les corps chauds et mobiles du présent* ». Pour sa part, Jean-Claude Rochefort, s'arrêtant au processus de « *libre association entre des mots et des zones de couleur* » utilisé par Louise Robert, propose : « *Car au fond, ce qui compte, quand on y réfléchit un peu, ce sont les points de passage qui assurent le relais entre des mots et des zones de couleur.* »

En citant une confidence que lui a faite Louise Robert à propos de l'influence déterminante sur elle de René Payant (« *C'est lui qui m'a mise au monde* »), Jean-Claude Rochefort évoque la figure de « *ce flamboyant météore* » et grand collaborateur de *Spirale.* Évocation fort pertinente! Nous nous apprêtons en effet, comme il le signale, à célébrer, en septembre, le vingt-cinquième anniversaire de notre magazine. Double célébration en fait, puisqu'en janvier-février 2005 nous publierons le 200e numéro. Chers amis, nous vous annoncerons les activités qui souligneront ces événements auxquelles vous serez conviés. Dès maintenant nous vous invitons au lancement (date, heure et lieu à préciser) du numéro de septembre-octobre dont le dossier, préparé par Catherine Mavrikakis et Jean-Claude Rocherfort, portera — et ce n'est pas qu'un hasard! — sur *L'amour.* Suivront les dossiers : *Le corps* (novembre-décembre; responsables : Danielle Fournier et Pierre L'Hérault); *Les enseignements de la culture* (janvier-février 2005; le comité de rédaction); *Roman du XXIe siècle dans la francophonie* (mars-avril 2005; Stéphan Gibeault et Eva Le Grand).

En espérant que nos choix de livres et de films vous seront utiles, nous vous souhaitons un excellent été.

LA RÉDACTION